

5752

MỘT MÔI TÌNH

80
INDO-CHINOIS
1527

情 緝 漫

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N° 12451

Đông-Viên PHẠM-HUY-TOẠI

Tri-huyện Gia-lâm (Bắc-ninh)

SOẠN

東園 范輝璣
知縣 嘉林北寧 撰

IN LẦN THỨ HAI



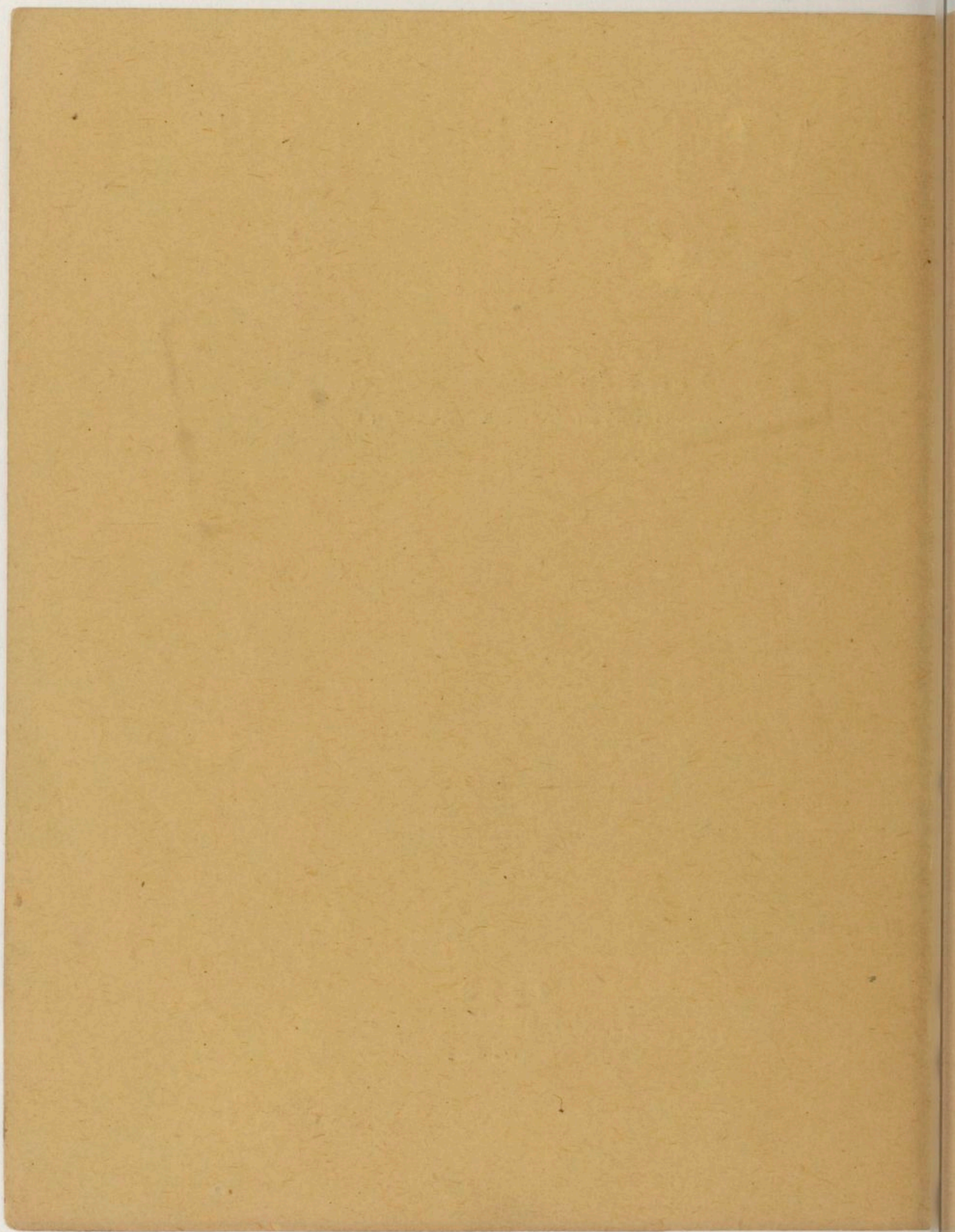
1930
In tại nhà in Ngô tử-Hạ
HANOI

Deux exemplaires

Depot Legal

Hanoi le 9.6.30.

1527



MỘT MỖI TÌNH

沒 緲 情

Đông-Viên PHẠM-HUY-TOẠI

Tri-huyện Gia-lâm (Bắc-ninh)

SOẠN

東 園 范 輝 璣

知 縣 嘉 林 北 寧 撰



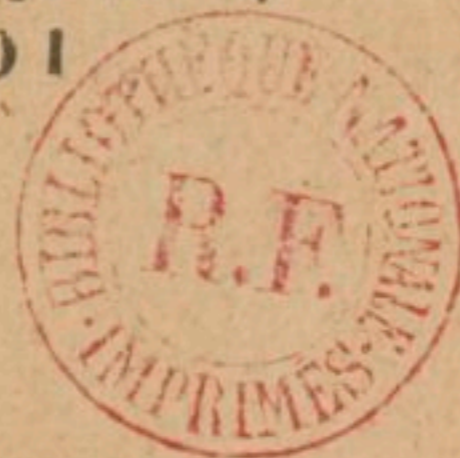
80 Indoch

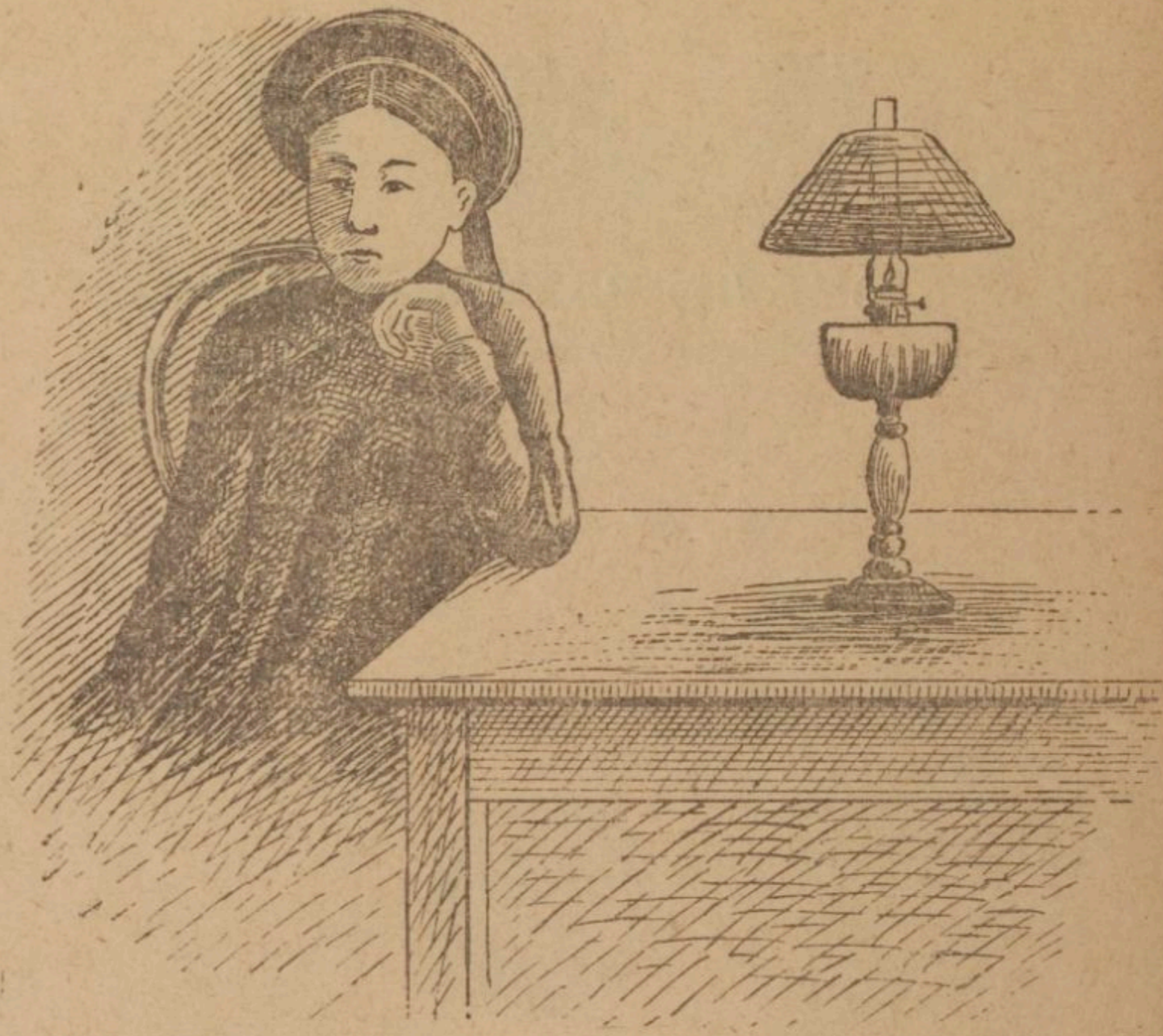
1527

1930

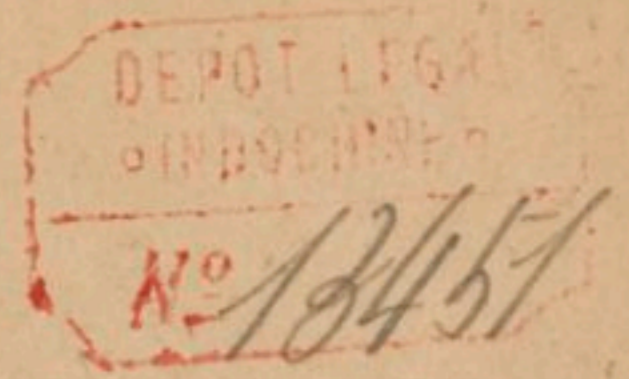
In tại nhà in Ngô-tử-Hạ

HANOI





TỰ A



Những bài tôi làm ở dưới này, phần nhiều là nhân có cảm-súc mà làm ra, tự biết nhời nhẽ quê-kệch, ý-tứ hẹp hòi, đáng lẽ cũng không giám in ra làm gì để dõm tai độc-giả.

Nhưng chỉ vì có mấy người bạn xem thấy những bài ấy, bảo tôi rằng: « Hiện nay nền quốc-văn ta đương vào thời-kỳ gây dựng, mà sách quốc-văn hãỵ còn ít-ỏi thiếu-thốn lắm, như ai đã có công làm ra được ít quốc-văn nào, thì dù hay dù dở, cái trách-nhiệm cũng nên phải đem tuyên-bá ra, mỗi người một ít, mỗi ngày một thêm, thì sau này quốc-văn mới mong có một ngày kia trở nên phong-phủ được. »

Tôi thấy mấy người bạn đều đồng ý bảo tôi như thế, không lẽ không nghe, nên miễn-cưỡng mà đem tập này in ra, xin độc-giả phủ-chính lại cho, thì may lắm.

PHẠM-HUY-TOẠI

序

分器，狹夕。貼聆醜猥夕，能挽駟儼特。意絨吁，駭
尼夕思番。伴現期，砂工油浦。每嬾富同，眩番，義璣
帶靡意印。馱浪，辰群固辰，絨砂文豐條空印辰，渾
於觸劇，盪者。余碎，色駭，匱市，拱沒國，絨伴，龜尼，朱，范
夕感圭空，讀固，繫當文埃文，仁馱尼阻，得空集吏
碎固，龜拱聰爲意，些國如國責，每齧箕余，另，挽正
排因，啞龜，苦只排文册，斂，砂，丐番，辰駟，覽如，靡斧
仍羅，別當底，仍仍國，靡寸特，拱，布，添，沒碎碎，強者
慙自，回夷。覽埤，孕，少器油宣，汝固。喙勉，讀

Anh thuyền-chài

Một chiếc thuyền con nhẹ-nhẹ veo,
 Đầu thuyền quen chỉ đứng treo-leo.
 Buông tung giăng gió hai tay lưới,
 Vùng vẫy non sông một mái chèo.
 Bao quân xông pha cơn sóng gió,
 Những mong quét sạch giống mè nheo.
 Tấm thân ở nước lòng yêu nước,
 Danh lợi trên đường mặc kẻ theo.

英 船 紂

沒	隻	船	狁	珥	珥	沈
頭	船	帽	只	躄	蹈	際
搥	縱	駿	邊	仁	舁	經
撻	捥	嫩	淹	沒	履	擗
包	管	衝	坡	干	弄	邊
仍	幪	擗	瀝	種	躄	饒
屍	身	於	潑	悉	腰	浩
名	利	逮	塘	墨	仇	曉

Con bò

Sức khỏe so trâu dễ cũng ngang,
Cũng vai sừng sỏ giống da vàng.
Công lao khắp cả miền dân dã,
Tiếng giót sao mà vẫn cứ mang?

混 補

飭	蛙	搨	媮	裊	拱	昂
拱	駭	鯨	黷	種	脰	鏞
功	勞	泣	奇	沔	民	野
躋	訥	鞫	靡	勿	據	扞

Trò trẻ

Kìa xem con trẻ nó loay-hoay,
Làm những trò chi suốt cả ngày.
Nhảy-nhót chi vì ba cái kẹo,
Ham-mê bắt quá một con quay.
Cười-cười khóc-khóc không đầu cả,
Hét-hét reo - reo thực ngộ thay.

Thôi cũng chớ ché trò trẻ nít,
Trò đời hồ dễ đã hơn ngay !

路 糴

箕	貼	猥	糴	奴	撻	揮
夕	仍	路	之	粹	奇	鼎
距	踣	只	爲	匹	丐	饒
諧	迷	不	過	艾	猥	乖
啜	啜	哭	哭	空	覓	奇
頤	頤	糶	糶	寔	遇	台
催	拱	糶	攷	路	糴	臬
路	糶	乎	裊	也	欣	醜

Vịnh Thúy-Kiều

Sắc tài rất mực phận mong-manh !
Oan đến sông Tiền mới rửa thanh.
Một bước nhỡ-nhàng duyên chỉ thắm,
Hai lần vương-viu nợ lâu-xanh.

Khúc đàn bạc-mệnh tơ chưa dứt,
Dắc mộng vô-duyên kiếp đã đành.
Hiếu nghĩa thế mà lưu lạc thế,
Nghìn thu đề một mối thương tình.

詠 翠 翹

色	才	豔	墨	分	蒙	萌
冤	到	淹	錢	嬾	沼	清
沒	毗	汝	羨	綠	織	繡
命	各	王	抗	嬾	樓	撐
曲	彈	薄	命	絲	齋	搥
戢	夢	無	緣	劫	色	停
孝	義	男	靡	流	落	芳
豸	秋	底	沒	縵	傷	情

Nợ nam-nhi

Gánh vác giang sơn có nặng gì !
Tang bồng phải trả nợ nam-nhi.

Đem tài kinh-tể ra tay thử,
Non Thái xem nhường bé tí-li.

嬾 男 兒

捩	搏	江	山	固	礪	夷
桑	蓬	沛	者	嬾	男	兒
攏	才	經	濟	罌	猶	此
嫩	泰	貼	羨	蘭	臂	絲

Học Hán-tự lâu

Ta vốn từ xưa học chữ Tàu,
Chữ Tàu vừa khó học vừa lâu.
Mười năm đèn sách gia công gắng,
Hai chữ « chi hồ » rõ nghĩa đầu !
Bởi ý của người, văn của mượn,
Mà văn thi rộng, ý thi sâu.
Học cho xem được thông văn tự,
Cũng bốn năm năm chữa dễ hầu.

學 漢 字 數

些	本	除	習	學	將	艦
將	艦	披	罐	學	披	數
進	辭	烟	册	加	功	互
訖	將	之	乎	燴	義	堯
黜	意	貼	馱	文	貼	授
齋	文	辰	贖	意	辰	淺
學	朱	貼	特	通	文	字
拱	翠	甌	辭	禿	襪	侯

Học Quốc-ngữ chóng

Quốc-ngữ thi ta học chóng lâu,

Vài trang a ă â u âu.

Hai vắn bảng trác thành muôn tiếng,

Ba thánng ê a biết mọi câu.

Dân-dị kể hơn văn các nước,

Tinh tường dịch được sách năm châu.

Trẻ già giai gái đều nên học,
Cách-tri văn-minh cũng đầy đầu.

學 國 語 聽

國	語	辰	些	學	聽	樓
歐	莊	阿	亞	淤	幽	歐
仁	韻	朋	昊	成	欄	嗜
巴	胸	衣	阿	別	每	勾
簡	易	計	欣	文	各	澹
精	詳	譯	特	冊	靛	卅
雞	絳	糊	媽	條	穢	學
格	致	文	明	拱	帝	頭

Đồng-tĩnh bán thuốc, Hué-câu nhuộm thâm
Nức tiếng Văn-giang có lắm nghề,
Thuốc lão Đồng-tĩnh, nhuộm Cầu-huê.
Nuốt cay ngậm đắng ai ai mặc,
Đôi trắng thay đen khéo khéo ghê!

Bùn tốt cũng nên màu bóng bầy,
Mỗi hồ dễ khiến khách say mê.
Ai lên nhận nhủ người khôn khéo,
Khôn khéo như ai đất có lề.

同井半藥花株染深

懸	啣	文	江	固	黻	藝
藥	牢	同	井	染	株	花
鬪	醜	吟	登	埃	埃	墨
擗	臬	裊	蠱	窞	窞	嗜
盪	卒	拱	鍼	牟	膝	黷
侮	胡	襍	遣	客	醜	迷
埃	蓮	忍	乳	得	坤	窞
坤	窞	如	埃	坦	固	例

Sư Hồ-mang

Ăn chay cắt tóc mặc cà-sa,
Gõ mõ khua chuông niệm Thích-Ca.

Vấn tướng cùng giòng Bồ-Tát nhi?
Ai ngờ chính thực giống mang-hoa!

師 虎 芭

唵	齋	割	遷	墨	袈	袈
拈	楸	樞	鐘	念	釋	迦
勿	想	窮	淵	菩	薩	吟
埃	疑	正	寔	種	芒	花

Đi già lên mặt chín

Nực cười cho gái đi nhà kia,
Làm đi mười thành đã chán-chê.
Tuổi ngọt sáu mươi lên mặt chín,
Rằng tôi có lảng cũng xin thề.

妓 糞 蓮 桶 珍

慳	嚙	朱	媽	妓	茄	箕
夕	妓	進	城	匏	懺	吱

鐵 彪 欖 迥 蓮 麵 尫
淚 碎 固 懶 拱 吁 誓

Tự trào

Còn lắm trò hay lắm truyện cười,
Trăm năm mới có ngoại ba mươi.
Học - hành chữ - nghĩa âu là thế,
Đỗ - đạt quan - tư ỏm với đời.
Giúp nước ra tay còn ngăn cánh,
Thét dân lên giọng đã dài hơi.
Còn ta còn nước còn non đó,
Còn lắm trò hay lắm truyện cười.

自嘲

群 黷 路 能 黷 傳 哄
羸 辭 嬾 固 外 匹 迥
學 行 滓 義 歐 羅 勞
村 達 官 私 歎 貝 糞

翫	潛	罍	狎	群	嬾	翹
吻	民	運	叨	匱	駭	唏
群	些	群	渚	群	嬾	妬
群	黠	路	能	黠	傅	嘒

Cảnh huyện Duy-Tiên

Cảnh có non sông cảnh mới xinh,
 Sông Lương non Đệp bọc quanh thành.
 Duy-Tiên có dễ là tiên cảnh,
 Non nước giới mây một sắc xanh.

景縣維先

景	固	嬾	瀆	景	贊	生
瀆	良	嬾	疊	邕	觥	城
維	先	固	褻	羅	僊	境
嬾	渚	歪	遽	沒	色	靜

Chơi chùa Hương-Tích

Một mình một vợ bốn thằng con,
Vãn cảnh chùa Hương ngắm nước non,
Thăm-thẳm một hang mây mịt tỏa,
Quanh-queo mấy lối đá chon von.
Uống bầu nước suối lòng như sạch,
Ăn quả mơ rừng vị thấy ngon.
Còn nhớ ta chăng non nước hử?
Ta đi ngày bé vết chân còn.

制厨香跡

沒	躬	沒	媯	罕	繩	羸
挽	景	厨	香	驪	湑	媯
深	瀋	沒	懿	邃	燒	鎖
觥	搥	余	塢	硤	罇	嶼
旺	瓢	湑	濕	悉	如	瀝
啞	菓	梅	棱	味	篋	暗
群	攸	些	由	媯	湑	許
些	移	期	蘭	跣	蹟	群

Mối sầu chung

Vương-vít trăm vòng rối-rối bung,
Sầu này âu cũng mối sầu chung.
Tang thương sao khéo bày nên cuộc ?
Cái cỗi hồng-trần cỗi nấu-nung !

Cái cỗi hồng-trần cỗi nấu-nung !
Gan vàng như lửa chất bùng-bùng.
Nước băng nào uống cho êm dịu ?
Nghìn vẻ chua cay cháy tắc lòng.

Nghìn vẻ chua cay cháy tắc lòng,
Khôn đem giải tỏ với non sông.
Kia ai hơn hờ tươi cười đó,
Hỏi cái sầu này có có không ?

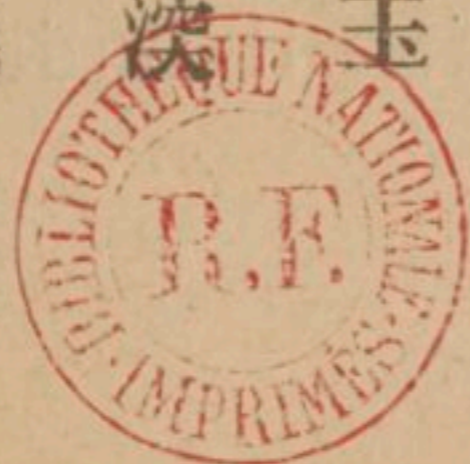
Hỏi cái sầu này có có không ?
Có chẳng không có có cây thông.
Cây thông cứ đứng reo-reo mãi,
Chẳng biết lòng ai luống nảo-nùng.
Chẳng biết lòng ai luống nảo-nùng,
Từng bao rọt ngọc thấm khăn hồng.

Muôn điều áo não qua tai mắt,
Muộn giắt sàu ôm mãi chẳng cùng.
Muộn giắt sàu ôm mãi chẳng cùng,
Bung tai nhắm mắt ngủ đi xong.
Ngủ đi hồn lại mơ-màng thấy,
Thấy cảnh thương đau cảnh hã-hùng.
Thấy cảnh thương đau cảnh hã-hùng,
Như người ở giữa bề mênh-mông.
Giật mình bừng mắt bâng-khuâng tỉnh,
Tiếng trống sang canh điềm-điềm thùng.
Tiếng trống sang canh điềm-điềm thùng,
Ngọn đèn xanh ngắt bóng giăng trong.
Gối loan trần-trọc thêm ngao-ngán,
Vương-vít trăm vòng rối-rối bung.

緜 愁 終

絳	紺	慕	鉸	緜	緜	攄
愁	尼	歐	拱	緜	愁	終

桑	滄	鞞	窖	排	穢	局
丐	癸	紅	塵	埃	燭	爨
丐	埃	紅	塵	埃	燭	爨
肝	鑽	如	炤	質	燿	燿
浩	冰	前	嘔	朱	淹	妙
豸	髓	酥	酸	姪	粵	悉
豸	髓	酥	酸	姪	粵	悉
坤	攙	熨	燻	貝	嫩	淹
箕	埃	嘆	斷	鮮	噴	妬
晦	丐	愁	尼	固	固	空
晦	丐	愁	尼	固	固	空
固	庄	空	固	固	核	椿
核	椿	據	躄	固	姚	買
極	別	悉	埃	隨	慟	濃
極	別	悉	埃	隨	慟	濃
層	包	淡	玉	瀋	巾	紅



闌	條	懊	惱	戈	腮	昧
悶	攢	愁	措	買	極	窮
悶	攢	愁	措	買	極	窮
挑	聰	旺	昧	瞞	矜	雙
窳	景	魂	爽	麻	駭	窳
窳	景	傷	刃	景	駭	雙
如	馱	於	刃	波	溟	窳
逸	駟	烱	帥	水	傾	雙
嗜	穢	迎	昧	點	點	窳
嗜	穢	迎	更	點	點	雙
蕘	烟	譁	乞	睇	膝	窳
綰	鴛	陳	濁	添	嗽	雙
綰	紉	慕	銜	綰	綰	窳

Cảm hoài

Một mối tình chung mấy đoạn sầu!
Tơ lòng vấn-vít suốt canh thâu.

Gió sần hiu hắt giăng mờ tỏ,
Non nước thề nguyên luống trạnh đau.

感 懷

沒	緝	情	鐘	余	段	愁
絲	悉	閒	細	粹	更	輸
遙	燐	鶯	乙	媵	驪	燖
嶽	浩	誓	願	隴	鄭	疔

Xem hoa cảm tình

Sớm nở hay đau tối đã tàn !
Xem hoa luống những ngậm-ngùi than.
Hồng-nhan kia cũng như hoa ấy,
Bạc-mệnh thương ai lệ chứa-chan.

貼 花 感 情

歟	芟	能	堯	最	缶	殘
貼	花	隴	仍	吟	囓	嘆

紅 顏 箕 拱 如 花 意
薄 命 傷 埃 淚 渚 瀟

Vịnh hoa phù-dung giả

Ai bảo phù-dung nở chóng tàn ?
Kia hoa tươi mãi với giang san.
Hồng-nhan ví được như hoa ấy,
Bạc-mệnh can gì có tiếng than.

詠 花 芙蓉 假
埃 保 芙 蓉 菱 蘼 殘
箕 花 鮮 買 貝 江 山
紅 顏 譬 特 如 花 意
薄 命 干 夷 固 喟 嘆

Mỹ nhân sánh với hoa phù-dung

(Dịch thơ cô)

Nguyễn-văn

Phù-dung biến chiếu mãi giang hồng,
Nhân đạo phù-dung thẳng thiệp dung.

Tạc nhật thiếp tặng giang thượng quá,
Nhu hà nhân bất khán phù-dung?

Bài dịch

Phù-dung hoa nở đỏ khe sông,
Rằng thiếp so hoa kém vẻ hồng.
Hôm nọ thiếp từng qua bến ấy,
Sao người ta chẳng ngắm phù-dung?

美人聘貝花芙蓉

譯詩古

原文

芙	蓉	遍	照	滿	江	紅
人	道	芙	蓉	勝	妾	容
昨	日	妾	曾	江	上	過
如	何	人	不	看	芙	蓉

排譯

芙	蓉	花	妾	窺	溪	淹
浪	妾	擲	花	劍	颯	紅

畧 怒 妾 層 戈 渡 意
輪 馱 些 拯 驟 笑 蓉

Cảm hoài

Kim phong táp-táp đả hoa chi,
Đổi cảnh du-du tâm tự si.
Bán chầm điệp kinh thiên lý mộng,
Thốn chung tâm kết cứu hồi ty.
Yếm khan minh nguyệt liêm tiền chiếu,
Sầu kiến nhận hàng thiên thượng phi.
Khử tuế giai-nhân hà xứ mịch?
Toàn đài dục hướng tổ tương ty.

Bài dịch

Rung đập cảnh hoa trận gió vàng,
Càng trông thấy cảnh lại thêm càng.
Năm canh dắc bướm hồn vơ-vẩn,
Chín khúc tơ tâm dạ vấn-vương.
Biếng ngắm trước rèm giăng một mảnh.
Buồn trông đầu núi nhận giấm hàng,

Nào người năm ngoái đâu rồi nhỉ?
Ngán nỗi tương tư luống đoạn tràng!

感懷

金對半寸厭愁去泉	風景梳衷看見歲臺	颯悠蝶蚕明雁佳欲	颯悠驚結月行人向	打心千九簾天何訴	花似里回前上處相	枝癡夢絲照飛覓思
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

排譯

容強齟尫	搭纏更曲	梗寬戩絲	花景蛻蚕	陣吏魂膈	邊漆爲問	鎖強湧王
------	------	------	------	------	------	------

柄	驍	罽	簾	賤	沒	慳
慳	鞦	頭	肉	雁	蕪	行
帛	馱	輔	外	堯	耒	除
彥	餒	相	思	隴	斷	勝

Thương người em vợ còn ít tuổi chưa có chồng
đã tạ thế, tên là Nga,
mà trước người vợ cũng mất sớm.

I

Ngán nỗi ông xanh khéo phụ-phàng
Bông hoa chưa thắm đã phai nhang.
Vô-duyên là phận hồng-nhan nhi?
Trạnh nhớ người xưa lại đoạn-tràng

II

Mây phủ khôn tìm bóng tổ-nga,
Nửa chừng xuân thoát gãy ngành hoa.
Thương hoa tiếc nguyệt tình khôn siết,
Sầu mới tuôn rào lệ cũ sa.

傷馱媿嬌群𪗇𪗇 𪗇固𪗇

𪗇謝世𪗇羅娥𪗇𪗇馱𪗇拱𪗇𪗇

(一)

𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇

(二)

𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇

Tị với Nguru - Lang

(Dịch thơ cổ, nhưng đổi Chức-Nữ ra Nguru-Lang)

Nguyên-văn

Ký ngữ thiên tôn thả mạc sầu,
Đoàn viên kim giá hựu lai đầu.

Nhân gian cánh hũu vô cùng hận,
Đồ bão tương tư đảo bạch đầu.

Bài dịch

Nhấn nhủ Ngưu-Lang chớ vội sầu,
Đoàn viên rồi lại có thu sau.
Người trần gặp vạn phần đau đớn,
Đeo cái tương tư đến bạc đầu.

Sầu lắm chi nữa chàng Ngâu.
Đoàn viên lại có thu sau đó mà.
Người trần gặp vạn sót-sa,
Tương-tư đeo mãi đến già chưa thôi.

避 貝 牛 郎

譯 詩 古 仍 樹 織 女 畚 牛 郎

原 文

寄	語	天	孫	且	莫	愁
團	圓	今	夜	又	來	秋
人	間	更	有	無	窮	恨
徒	抱	相	思	到	白	頭

排 譯

忽	乳	牛	郎	谿	踏	愁
團	團	耒	吏	固	秋	麵
傳	塵	扱	萬	分	疴	痘
扞	丐	相	思	翅	泊	頭
	愁	夕	之	女	弘	半
團	圓	吏	固	秋	麵	姪
	傳	塵	扱	萬	悴	沙
相	思	扞	買	翅	撻	齏
						惟

Tự thọ sáu mươi.

(Dịch ba bài thơ của người bạn là ông Cử nhà nghèo ở trên núi, có người anh tên hiệu Cổ-Mai, trước cũng thọ sáu mươi)

I

Nguyên văn

Hoàng quyền vô thi bạch phát thời,
 Nhất niên nhất lão nhất đê hồi.
 Tiều thù hư nhật tàng xuân tửu,
 Hãnh đặc hy linh ước cổ mai.

Cổ-quốc tâm tư do nhiệt huyết,
Bình sinh văn-tự vị tàn hôi.
Học vi nhi hí chung thành giả,
Hà tự đương sơ xuất mẫu hoài.

Bài dịch

Sự nghiệp chưa nên đã bạc đầu,
Cái già sòng-sộc cứ theo sau,
Rượu ngon ngày đủ làm vui mãi,
Mai cổi xưa cũng được sống lâu,
Cổ-quốc lòng còn hăng hái giữ,
Văn-chương cuộc chữa nguội tàn đầu,
Học làm con trẻ nhưng mà vụng,
Chẳng giống như khi mới cắt rau.

敍壽恭進

譯四排詩貼得伴羅翁舉茄願於蓮崗
固駝英路號古梅鐸拱壽恭進

原文

(一)

黃	卷	無	施	白	髮	催
一	年	一	老	一	低	圓

酒梅血灰假懷
春古熱殘成母
藏憶猶未終出
日齡思字戲初
虛稀心文兒當
酬得國生爲似
小倖故平學何

排 譯

頭茹買數共堯擗菱
泊曉慄蚌海殘磨割
缶據夕特喫外仍贊
穢翮楚穷群奢羅欺
齋蹠鬪習悉局狍如
業緒暗檜國章夕種
事丐醜梅故文學極

II

Nguyễn văn

Xuân sơn tứ bích cồ tùng thanh,
Lục liễu hoàng ly thúy thảo đình.
Quần trĩ hy nhiên cơ diệp tiểu,
Thử ông kiện thậm túy hoàn tinh.
Tự tâm lão xuân năng chu giáp,
Độc hỷ gia bản miễn thuế đình.
Cửu hỷ sai môn sơ tục khách,
Phanh trà chữ cát dưỡng tinh-tinh.

Bài dịch

Bốn bề núi biếc rặng thông xanh,
Sân cỏ rèm lau liễu đủ mảnh.
Lũ trẻ đói mà cười khúc-khích,
Ông già say vẫn tỉnh tỉnh-tinh.
Thẹn mình có phúc lên hàng lão,
Mừng cái không tiền khỏi thuế đình.
Ngoài cửa bấy lâu thừa khách tục,
Thư nhàn ta luyện thuốc trường-sinh.

原文

(二)

春	山	四	璧	古	松	青
綠	柳	黃	鷗	翠	草	庭
群	稚	熙	然	饑	亦	笑
此	翁	健	甚	醉	還	醒
自	慚	老	蠢	能	週	甲
獨	喜	家	貧	免	稅	丁
以	矣	柴	門	疎	俗	客
烹	茶	煮	葛	養	惺	惺

排譯

翠	皮	肉	碧	擘	椿	靜
嶙	靴	簾	萃	柳	揔	萌
屢	雞	樹	薈	嘆	曲	隙
翁	卷	醜	勿	省	情	精
懽	駒	固	福	蓮	行	老
惺	巧	空	錢	塊	稅	丁

外 窈 閑 數 疎 客 俗
舒 閑 些 鍊 轢 長 生

III

Nguyễn văn

Mộng cảnh nhân khan thủy-thượng âu,
Tang thương nhất chịch kỷ chăm phù.
Phóng hoài kim cổ huyền thanh nhĩn,
Lãng độ cư cư đáu bạch đầu.
Liêm sĩ hoặc vi thân thể ngộ,
Thi thư cơ dữ tử tôn cừu.
Túng nhiên cơ sảo khi tinh tính,
Bất nhược vô tâm bạn hải âu.

Bài dịch

Bọt trong bể khổ ngắm mà xem,
Trải một tang thương mấy nỗi chìm.
Ai kẻ mắt xanh trong vũ-trụ ?
Thôi ta đáu bạc chốn lâm-tuyền.
Hay vì liêm sĩ thân mình nhỡ,
Có lẽ thi thư cháu chắt hèm.

Vì bǎng cơ tâm sai bôn tính,
Thà vô tâm quách bạn cùng chim.

原文

(三)

夢	境	閔	看	水	上	漚
桑	滄	一	擲	幾	沉	浮
放	懷	今	古	懸	青	眼
浪	度	居	諸	到	白	頭
濂	恥	或	爲	身	世	誤
詩	書	幾	與	子	孫	仇
縱	然	機	巧	欺	情	性
不	若	無	心	伴	海	鷗

排譯

渤	鮑	漉	苦	驟	靡	貼
陝	沒	桑	滄	余	浚	沉
埃	仇	相	撐	鮑	宇	宙
催	些	頭	泊	淮	林	泉

能	爲	廉	恥	身	躬	汝
因	鍾	詩	書	招	獮	嫌
譬	冰	機	心	差	本	性
他	無	心	嘉	伴	穿	鷓

Trông giăng

I

Thơ-thần trông giăng đối trước mảnh,
Trông giăng giăng lại đoái trông mình.
Xem giăng nhưong cũng như thơ-thần,
Thường dễ mà giăng cũng có tình.

Thần-thơ tựa bóng giăng thanh,
Trông giăng giăng lại trông mình
[thần-thơ.

Giăng soi khắp hết gần xa,
Hay đâu giăng chẳng ngẩn-ngơ vì tình.

II

Thường dễ mà giăng cũng có tình,
Tình giăng hẳn giống bóng giăng thanh.

Tình ta ta đổ giăng kia biết,
Man-mác bao-la khó vẽ thành.

Giăng như ngư-ngần vì tình,
Tình giăng giống bóng giăng thanh
[đó mà.

Đổ giăng biết được tình ta,
Tình ta man-mác vẽ ra khó thành.

III

Man-mác bao-la khó vẽ thành,
Hỏi giăng không biết hóa làm thình.
Nhìn nhau ta chỉ cùng thơ-thần,
Thơ-thần nhìn nhau tình lại sinh.

Tình man-mác vẽ khôn thành,
Hỏi giăng giăng cứ làm thình biết gì.
Nhìn nhau ta chỉ như si,
Càng nhìn càng ại như chia mối tình.

IV

Thơ-thần nhìn nhau tình lại sinh,
Lập-lòe lại thấy bóng con huỳnh.

Tình càng man-mác càng thơ-thần,
Thơ-thần nhường quên cái nhục vinh,

Nhìn giăng vắn-vít mỗi tình,
Lập-lòe lại thấy con huỳnh bay ngang.

Tình càng thơ-thần thêm càng,
Mỗi tình man mác nhường quên sự đời.

Vầng giăng vằng-vặc giữa giời,
Bóng giăng dễ khiến lòng người thần-thơ.

Người nay chẳng thấy giăng xưa,
Giăng nay xưa đã soi qua mọi người.

韃 肢

(一)

疎	矧	瞿	肢	媮	嚳	萌
瞿	肢	肢	吏	兑	瞿	躬
貼	肢	羨	拱	如	疎	矧
常	裊	靡	肢	拱	固	情

	矧	疎	拊	膝	肢	清	
瞿	肢	肢	吏	瞿	躬	矧	疎

	膝	燭	泣	駭	斯	除	
能	兇	膝	極	謹	魚	爲	情

(二)

常	襖	靡	膝	拱	固	情
情	膝	罕	種	膝	膝	清
情	些	些	甄	膝	箕	別
漫	漠	包	羅	躡	颺	成

	膝	如	魚	謹	爲	情	
情	膝	種	膝	膝	清	妬	靡
	甄	膝	別	特	情	些	
情	些	漫	漠	颺	畚	躡	成

(三)

漫	漠	色	羅	躡	颺	成
晦	膝	空	別	化	夕	清
聰	饒	些	只	窮	疎	矧
疎	矧	聰	饒	情	吏	生

晦	情	漫	漠	魑	坤	成	夷
強	朧	朧	據	夕	清	別	情
	朧	饒	些	只	如	癡	
		強	吏	如	放	縋	

(四)

立	疎	矧	饒	情	吏	生	
縋	立	燦	寬	膝	猥	螢	
膝	情	強	漠	強	疎	矧	
朧	疎	矧	絹	巧	辱	榮	
	朧	朧	問	日	縋	情	昂
	燦	強	寬	猥	添	強	茂
	情	漫	疎	矧	絹	事	
	彙	朧	燦	羨	狎	至	疎
	朧	朧	遣	慊	朧	矧	臥
	朧	朧	極	寬	朧	習	
	朧	朧	每	燿	朧	每	

Gửi cho bạn tri-âm

Đêm thu hiu-hắt gió vàng,
An tình đôi chữ mơ-màng năm canh.
 Ấy ai xe mới tơ mảnh?
Ấy ai vị nghĩa vị tình bởi ai?
 Nhớ khi gấn bó một hai,
Khi năn-ni nguyệt, khi cười-cợt hoa.
 Nhớ khi tựa bóng giăng tà,
Khi vào Đồng-Tước, khi ra nhị kiều.
 Tình chung ai ít ai nhiều?
Ai âu-yếm huệ, ai chiều-chuộng lan?
 Tấm thương cân biết mấy vàng?
Cùng nhau đã gửi can trăng bấy nay.
 Chữ duyên ngày nặng một ngày,
Sông dù cạn núi dù lay vẫn là...
 Hữu tình ta lại biết ta,
Càng quen-thuộc lại mặn-mà hơn xưa.
 Tắc riêng riêng luống ngần-ngờ,
Khuôn duyên biết đến bao giờ tròn
 [vuông.

Mông-mênh một giải sông Tương,
Càng trông càng đợi càng vương mỗi
[sầu.

Sao cho ngọc tới Lam-cầu,
An xưa báo-đáp tình sau rồi-rào.

救朱伴知音

恩	肫	秋	冤	乙	遙	鑽	更
意	情	堆	容	懈	悵	齏	埃
欺	意	埃	車	緜	絲	萌	花
欺	埃	為	義	為	情	黜	橋
埃	忮	欺	眼	啼	汝	仁	蘭
	難	呢	月	欺	嗤	喉	
	忮	欺	掙	膝	肢	斜	
	色	銅	雀	欺	罨	二	
	情	鍾	埃	叟	埃	慙	
	歐	厭	蕙	埃	朝	黜	
	訖	傷	斤	別	余	鑽	

窮	饒	屯	撒	肝	腸	閑	吟
澆	穿	緣	駟	礮	沒	駟	羅
強	油	泮	因	油	揀	勿	習
困	有	情	些	吏	別	些	旌
強	惜	屬	吏	慢	靡	欣	愁
恩	掣	禎	禎	隴	謹	魚	漲
	緣	別	到	色	彘	賒	
	濛	溟	沒	解	淹	湘	
	韃	強	躄	強	王	緝	
	輻	朱	玉	細	藍	株	
	習	報	答	情	麩	溱	

Gửi cho người tri-kỷ tên là Tĩnh

Này một bức tình thư tay thảo,
Chúc tình nhân an hảo khang cường.
Những từ gặp-gỡ tình lang,
Tơ tình luống những vấn-vương vì tình.

Vi tình đề thơ mảnh quẩn-quít,

Vi tình nên hồn điệp vắn-vơ.

Vi tình cho dạ ngân-ngờ.

Vi tình ra thần vào thơ khéo là.

Tình đòi đoạn gãn xa man-mác,

Một chữ tình khó tạc cho ra.

Tình riêng ai tỏ cho ta ?

Tình này có biết họa là ông xanh.

Ông xanh có thấu tình chẳng tá ?

Nỗi nhớ tình chan chứa nào nguôi.

Nhớ tình hết đứng lại ngồi,

Nhớ tình biếng nói biếng cười sớm hôm.

Nhớ tình luống sầu ôm muện giắt,

Nhớ tình thêm vẻ mặt kém tươi.

Tình kia non nước xa khơi,

Vắng tình còn thú còn vui nỗi gì.

Ta vốn kẻ tình si từ thuở,

Thói đa tình ai có lạ chi.

Lại đem một tấm tình ghi,

Cho tình càng nặng chonghi càng sâu.

Tình dan-diu cùng nhau thể-thể,
Mối tình này siết kẻ xưa sau.

Hữu tình ta lại biết nhau,
Đành là ngãi nặng tình xâu đó mà.
Khởi tình nợ đời ta mang lấy,
Chữ chung tình nguyện mấy bóng
[giăng

Nhớ tình tình có nhớ chẳng ?
Chữ tình đã tạc hẳn rằng không quên.
Nhớ tình mượn thi-tiên một mảnh,
Tả tình ta nhớ cảnh nhớ người.

Tình dài giấy ngắn ai ơi,
Mong tình nhớ lấy những nhời nước
[non.

情羅路已知孰朱救

尼 沒 幅 情 書 洒 草
祝 情 人 安 好 康 強

仍 徐 返 擇 情 郎
絲 情 隨 仍 開 王 為 情

爲 情 底 絲 葫 窘 橋
爲 情 械 塊 蝶 沕 爲
爲 情 朱 脰 謹 魚
爲 情 罨 矧 色 疎 窘 羅
情 嚙 斷 所 賒 漫 漠
沒 孛 情 誦 鑿 朱 罨
情 頽 埃 斲 朱 些
情 尼 固 別 禍 羅 翁 靜
翁 靜 固 透 情 庄 佐
餒 妝 情 溟 渚 市 愧
妝 情 馭 躄 吏 熒
妝 情 柄 响 柄 暝 燧 畝
妝 情 隴 愁 措 悶 攢
妝 情 添 眈 糲 劍 鮮
情 箕 嫩 浩 賒 淵
永 情 群 趣 群 慄 餒 夷
些 本 仇 情 癡 徐 課

	悵	多	情	埃	固	悒	之
	吏	攪	沒	恥	情	詭	
朱	情	強	礪	朱	義	強	淒
	情	摛	搦	窮	饒	勞	勞
	緝	情	尼	掣	計	習	斲
	有	情	些	吏	別	饒	
停	羅	義	礪	情	淒	妬	靡
	塊	情	怒	堆	些	芒	裊
	苻	鍾	情	願	余	膝	膝
	收	情	情	固	收	庄	
苻	情	匱	鑿	罕	浪	空	惘
	收	情	搜	詩	箋	沒	慙
	寫	情	些	收	景	收	馱
	情	賤	綫	辯	埃	喂	
懔	情	收	裊	仍	啞	澆	嫩

Giữ đạo hiếu trung

(Hát mưỡu)

Làm người biết đạo nhân luân,
 Hiếu trung đối với quân thân làm đầu.

Lòng son dạ sắt một màu,
Danh thơm lưu để về sau còn dài.

(Hát nói)

Hiếu trung đôi chữ,
Phải một niềm vững giữ mới là giai.
Đừng khinh phù gian nịnh như ai,
Nghìn thu để tiếng cười trên nhân-thế.
Hiếu tâm tự khả thông thiên địa,
Trung niệm hoàn năng đạt quí thân.
Nay hai điều trong đạo ngũ luân,
Cho trọn vẹn ấy mười phân không hồ.
Khăng-khăng vững một lòng sắt đá,
Dẫu dan-nan cũng chớ đời-rời.
Danh thơm muôn kiếp để đời.

守道孝忠

(喝底)

倫 人 道 別 獸 少
頭 親 君 貝 對 忠 孝

魏

牟群

漢茹

鉄術

胞底

輪畝

悉蒼

名

魏世

虎

弄埃人地神倫空砮移

爛如連天鬼五分鉄樹棧

符侵其通達道迥悉谿底

(喝 呐)

孛凭奸嗜可能勉意文拱劫

堆念浮底自還調院凭難闌

忠沒輕秋心念仁論康艱蒼

孝浦停旣孝忠尼宋康嘔名



